REPORTATGE

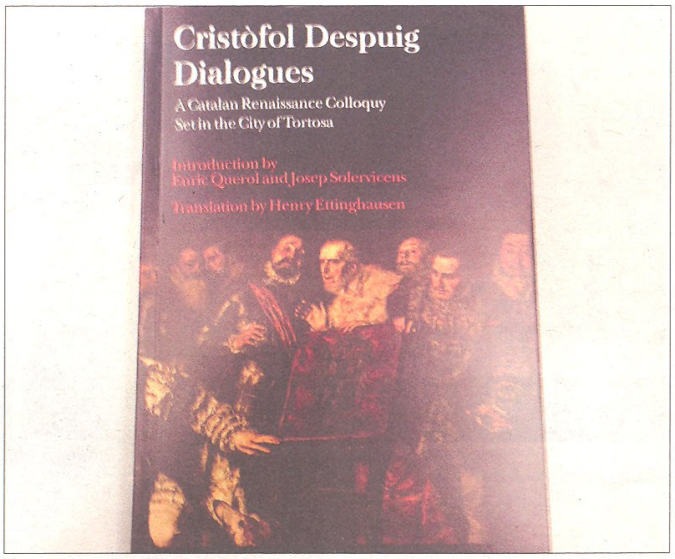
Despuig ja parla la llengua de Shakespeare

Les editorials Barcino i Tàmesis publiquen la traducció a l'anglès dels 'Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa' i n'anuncien una versió alemanya per al 2016

TORTOSA *V. A.*

L'obra de Cristòfol Despuig ha fet un gran pas per ser reconeguda internacionalment. Des d'aquesta tardor, els *Col·loquis de la insigne ciutat de Tortosa,* text de referència per conèixer la societat catalana del segle XVI i la seua relació amb Espanya, han estat traduïts a l'anglès. *Dialogues. A Catalan Renaissance Colloquy Set in the City of Tortosa* és el nom de la traducció, obra del catedràtic en llengües romàniques Henry Ettinghausen, que **"posa a l'abast dels erudits de tot Europa aquest text de referència per conèixer com vivia la societat catalana del segle XVI"**, amb paraules del professor Enric Querol, llicenciat en Filologia anglesa i doctor en Filologia espanyola. Ell, juntament amb Josep Solervicens, és el responsable de la versió catalana (editada fa dos anys), el pròleg de la qual ara també s'inclou a l'edició anglesa. **"Els *Col·loquis* són un clàssic de la literatura catalana i han tingut un reconeixement molt tardà"**, assenyala Querol. **"Cada vegada més, des de diferents àmbits d'estudi, l'obra de Despuig té més reconeixement dels estudiosos del segle XVI i amb la traducció es fa un pas més en aquest sentit"**, explica. Segons Querol, és el primer autor català de l'època moderna (del segle XVI al segle XVIII) traduït a la llengua de Shakespeare. **"Fins ara només s'han traduït autors de l'època medieval com Ausias March, per exemple"**, afegeix l'autor.

El volum, fruit d'una col·laboració entre les editorials Barcino (Catalunya) i Tàmesis (Anglaterra), utilitza un anglès **"modern i fluïd per fer-lo més accessible al públic actual"**, afegeix Querol. Aquesta traducció arriba després que Querol i Solervicens editessen, fa dos anys, amb l'editorial Badia Montserrat, una nova edició del volum. **"Llavors, la Fundació Lluís Carulla i l'Institut Ramon Llull van promoure aquesta traducció a l'anglès"**, explica Querol.



La portada s'ha il·lustrat amb el quadre d'Antoni Casanova Estorach 'Carles V i Tiziano', ubicat a la primera planta de l'ajuntament de Tortosa.

EDICIÓ A L'ALEMANY La internacionalització de l'obra de Despuig, però, no es quedarà aquí. Els impulsors d'aquesta traducció a l'anglès ja treballen perquè el 2016 se'n publique l'edició alemanya. A més a més, dins la seua col·lecció *Tast de clàssics*, Barcino té previst publicar una versió més actual dels *Col·loquis*. **"Un autor contemporani encara per determinar farà una versió pròpia del text per al públic actual"**, explica Querol. ■

Font: biblioteca.tortosa.cat